

# Todas las abuelas cantan a sus nietos.

Libro-álbum "Duérmete, pichikenche".

MMPAZSMA 7 DE MAYO DE 2021 17:17

## Proyecto ganador por Neuquén de la beca del Consejo Federal de Culturas.

Proyecto: "Todas las abuelas cantan a sus nietos".

- Facilitadoras: Sabina Nó y María Martha Paz.

### 1. DELIMITACIÓN CONCEPTUAL.

#### a. Diagnóstico:

Las abuelas en las comunidades de pueblos originarios son fuente de cultura y transmisoras de saberes ancestrales. Las abuelas maternan hijos y nietos propios y ajenos. Hoy en día muchas infancias crecen sin escuchar la voz de una abuela en forma de canción o cuento, y muchas abuelas quedan relegadas a la soledad o a un sentimiento de inutilidad sin poder expresar ni transmitir su sabiduría. Sus voces quedan condenadas al silencio.

#### b. Justificación:

Muchos niños y niñas en el mundo a lo largo de la historia se quedaron dormidos en cunas o brazos con el arrullo de sus madres que les repetían las canciones que las abuelas les cantaron anteriormente. Así, hoy en día muchas son las nanas europeas (especialmente españolas, italianas y alemanas) famosas y registradas por la memoria occidental en audios y videos de

### Todas las abuelas cantan.

Documento PDF

PADLET DRIVE



## - Día 2: Centro, 19/02/2021.

Clarita nos cuenta que una abuela mapuche, María Elena, está dispuesta a cantar una nana. Muchas otras ancianas, no. Algunas prefieren guardar y transmitir los saberes solo a gente de la propia comunidad. María Elena nos invita a pasar un día en su "ruka" (casa) en Junín de los Andes. Nos va a cantar y vamos a grabar su voz. Se suma Heber, profesor de Música en escuelas de la comunidad mapuche y fundador de la Orquesta Musicantes. Nos encontramos e intercambiamos ideas. Nos comparte su experiencia de trabajo con la comunidad y de grabación fuera de un estudio de grabación. Cuenta con micrófonos y equipos de sonido. Nos acompañará a escuchar y grabar la voz de la abuela.

## Día 1: Payla Menuco. (12/02/21)

Llegamos a la escuela. Solo están Naty (directora de la escuela), Clarita ("kimeltufe" - maestra de cultura mapuche) y los auxiliares de servicio. Son cuatro. Dos mujeres limpian el SUM. Dos hombres tratan de reparar la caldera. Las sillas están levantadas sobre las mesas. La escuela está abierta hace pocos días. Estuvo cerrada once meses. Nos saludamos con choques de puños. Sacamos sillas y una mesa donde apoyamos nuestros libros. Nos sentamos en ronda. Las cabras bajan por la ruta. Las montañas nos escuchan. Charlamos sobre el proyecto, la pandemia y el pueblo. Clarita dice que es difícil encontrar quien quiera participar. Hay mucha gente de la comunidad que no quiere compartir los saberes y que no recuerda haber visto a abuelas que canten. "Yo no canto"-dice. "Y eso que soy corajuda". Risas. Surgen ideas. Surgen nombres, canciones, historias, sonrisas. Clarita nos hace escuchar a Stefi en su celular. La niña cuenta un "epew" (cuento) sobre un zorro. Hablamos de sueños. Clarita nos comparte un "pewma" (sueño). Pensamos el próximo paso, el próximo encuentro. Se extrañan el mate y los abrazos. Esto es tan solo la punta del ovillo.



### - Día 3: Trompul, 25/02/2021.

El camino a Trompul es sinuoso. Bordea el lago y el precipicio. Cruzamos caminantes y turistas hasta llegar a la escuela de la comunidad mapuche. Nos espera su director, Marcelo. Está en reunión con los docentes en plenos preparativos para empezar las clases presenciales bajo protocolo. “La escuela siempre trabajó con burbujas”- explica Marcelo. En las aulas son pocos alumnos. “La escuela siempre trabajó con niños de distintas edades”- sigue.

Nos reunimos al aire libre, en el patio. Nos escuchan las araucarias. Son testigos el lago y la montaña. Contamos el proyecto. Marcelo nos cuenta de una abuela que cree que podría cantar su nana. “Arrulló a todos los niños desde allá”- dice mientras señala una ruca de madera a unos metros desde donde estamos. “Es muy viejita. Hay que cuidarla mucho”. Acordamos visitarla y grabar su canción. Después, los chicos de la escuela la escucharán e ilustrarán.



### - Día 4: Aucapan, 20/03/2021.

A las 9 nos encontramos con Clarita (kimeltufe de Payla) y Adriana (kimeltufe de Quila Quina). Llevamos pan, chorizos, harina, verduras, expectativas y libros. En la Vega Maipú se suma Heber con guitarra y micrófonos. Va solo en su auto. Las mujeres charlamos sobre nosotras y los hombres. ¡Qué difícil! Distintas pero parecidas.

Llegamos a Junín, doblamos a la izquierda en la Caminera, tomamos la ruta a Aluminé. Bordeamos el Malleo, cruzamos el puente y en una curva, una piedra grande y amarilla al borde de un camino de tierra nos indica que llegamos a la ruca de María Elena.

Una gallina y cuatro pollitos que la siguen y dos cachorros nos dan la bienvenida afuera. Adentro, María Elena, su hija, su hijo, Flavia y su pareja. Alrededor de una estufa a leña apagada nos sentamos y compartimos mate y tortas fritas recién hechas. Charlan sobre la ceremonia con más de doscientas personas en Mallín Ahogado a la que fueron el fin de semana anterior en la que “salió” una machi en Puelmapu después de muchos años. “Fue hermosa”- dicen. Escuchamos.

A la una, el almuerzo está listo: pizza y puchero. De postre, chamamés, vals y rancheras en el acordeón de un joven y en la guitarra de Heber. La frutilla de la torta, una nana con voz de María Elena, cascabeles de Adriana y el cultrum de Clarita. En el aire, armonía y alegría.

Siguen después un “cantun” para saludar y otro con los números. Risas, magia.

La grabación termina. Heber agradece, guarda todo y se va. El mate y la palabra circulan alrededor de la estufa ahora prendida. Una muñeca con ropa mapuche nos llama la atención. María Elena trae sus joyas. Las comparte y nos las probamos. Un tesoro o mil.

Agradecemos, saludamos y felices regresamos.



Abuela Clarita cantando a su nieta.



VID-20210329-WA0076

Vídeo de 1:17

PADLET DRIVE

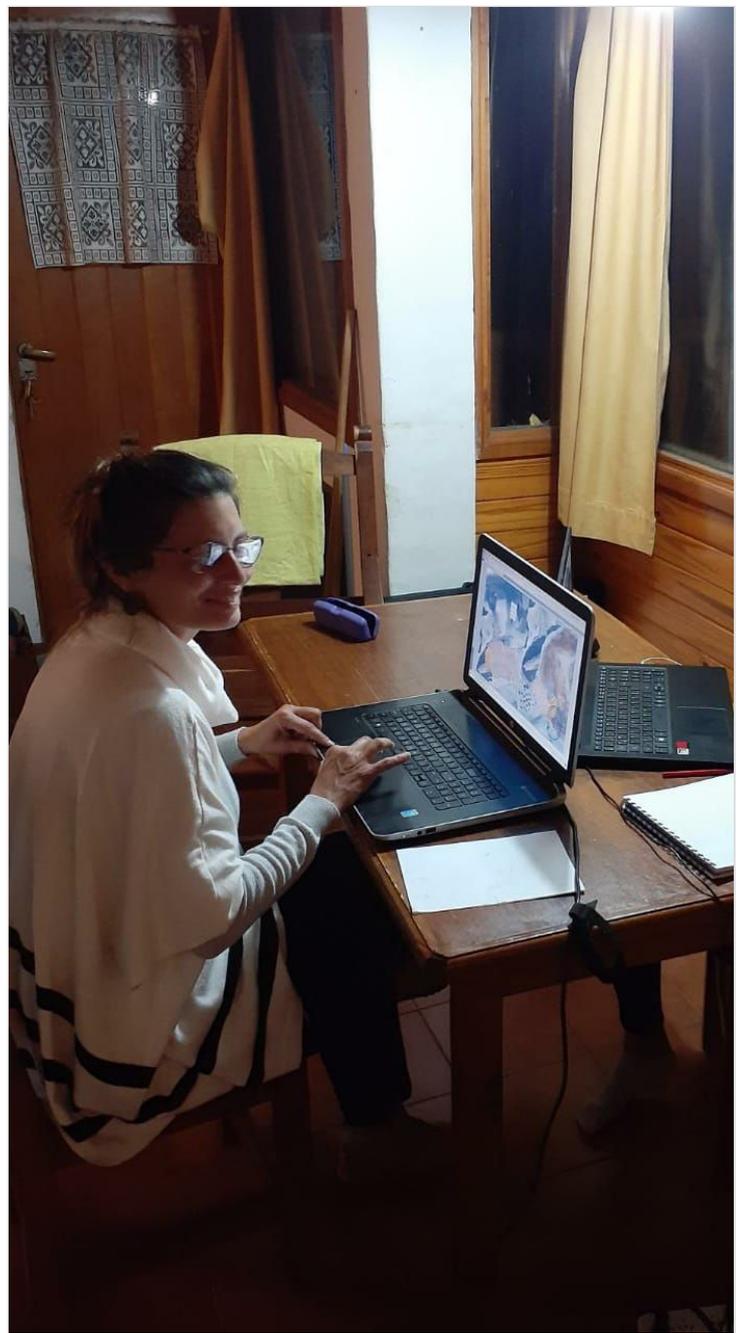
## - Día 5: Payla Menuco.

Amanece en el pueblo mientras la primera helada se descongela. El otoño avanza en los rojos, amarillos y ocre de los árboles. Nubes bajas se mezclan con la bruma del lago. Primer día de clases en una escuela rural de la Comunidad mapuche. Payla Menuco empieza a funcionar lentamente y bajo protocolo. Aulas silenciosas aún despojadas. Es tiempo de recuperar el movimiento, de volver a habitar los espacios. Sabi y Clarita entran en el aula de 4° y 5° grados. Los niños las conocen. Sabi saluda en español. Clarita saluda en mapudungun. Sabi cuenta el proyecto y desde un parlante la abuela María Elena canta una nana mapuche. Los pichikeche escuchan la canción atentamente. Sabi reparte hojas blancas y otros materiales: lápices, óleo pastel, tiza pastel,... Conversan sobre la canción: “*Duérmete, pichikeche que viene el zorro*”. Los chicos dibujan. Detrás del barbijo, hablan con la mirada. En las hojas aparecen un río, bosques y montañas. En el aula, la música sigue

sonando. Afuera, el otoño sigue avanzando. Sabi y Clarita ahora entran en el aula de 2° grado. Los niños las conocen. Sabi saluda en español. Clarita, en mapudungun. Una niña responde. Sabi cuenta el proyecto. La abuela mapuche vuelve a cantar su nana. Los pichikeche escuchan la canción atentamente. Sabi reparte hojas blancas y marcadores. Conversan sobre la canción: "Duérmete, pichikeche que viene el zorro". Los chicos dibujan moviendo todo el cuerpo, deambulando entre las mesas. Ñañas y guaguas comienzan a habitar las hojas. Adentro, la música sigue sonando. Afuera, ya es otoño.

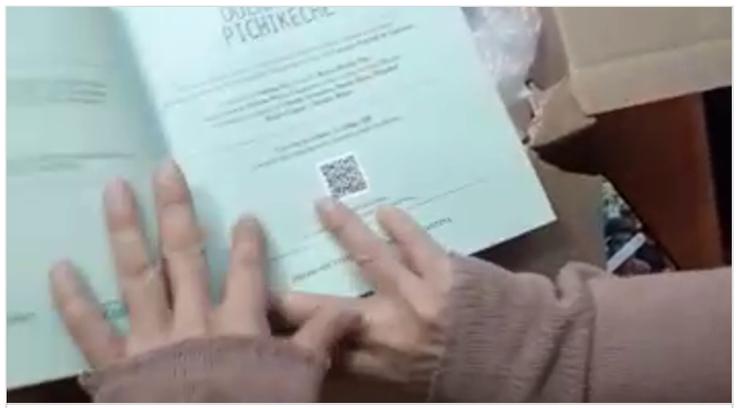


**- Día 6: Edición.**



**- Día 7. Edición.**





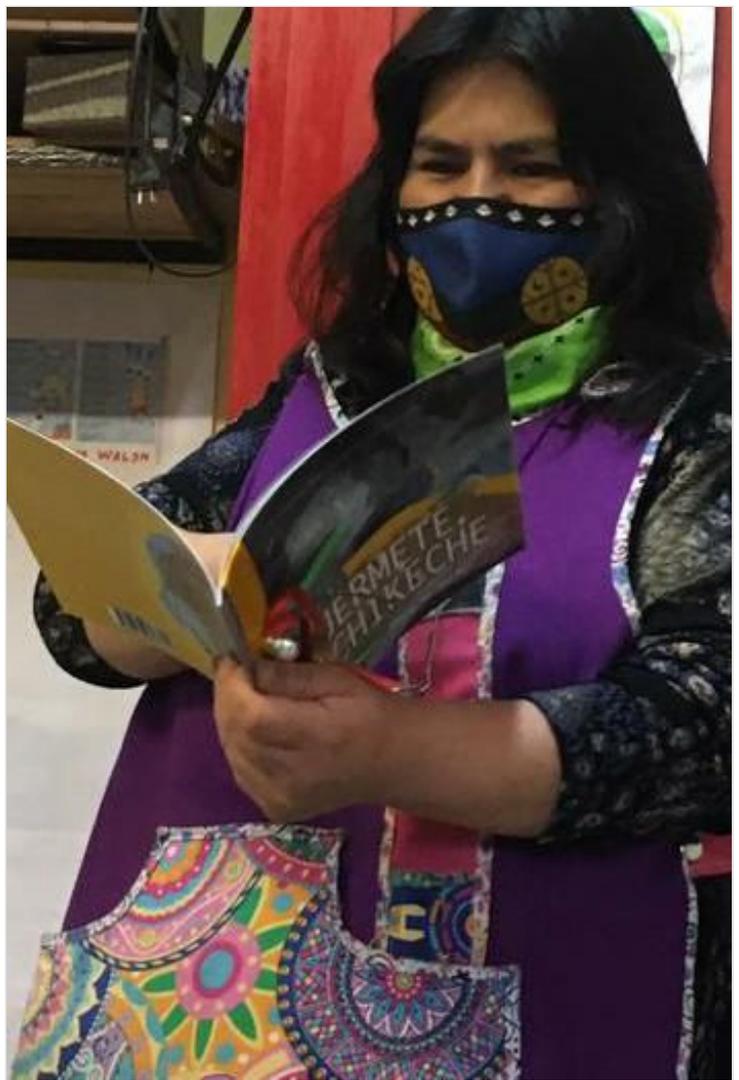
### Duérmete pichikeche

Vídeo de 1:35

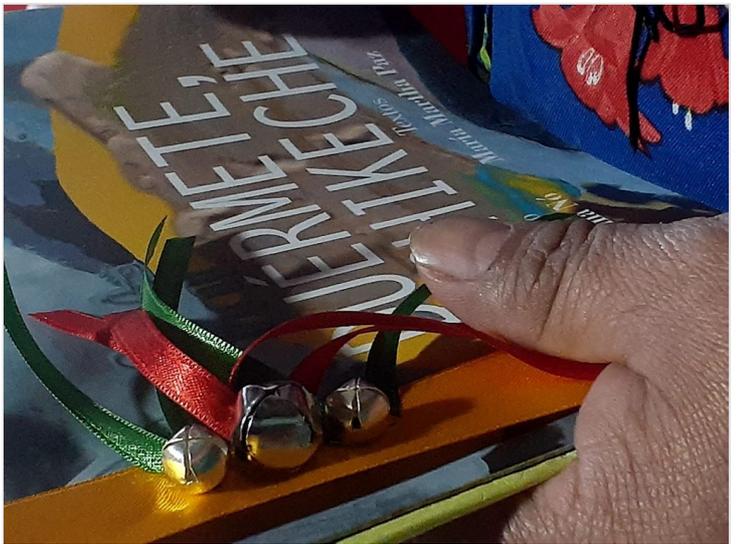
PADLET DRIVE



**"Duérmete, Pichikeche" llega hecho libro a Payla Menuco.**



Los protagonistas reciben a Duérmete hecho libro.



**En breve, presentación en la Escuela de  
Payla Menuco.**

\*\*\*\*\*